

广东南澳岛方言 语音词汇研究

林伦伦 林春雨 著

中华书局

北京·2007

目 录

前言	1
第一章 南澳岛人文地理概况	1
第二章 南澳岛后宅话、云澳话的语音系统	11
第一节 后宅话的语音系统	11
一 后宅话的声母	11
二 后宅话的韵母	13
三 后宅话的声调	15
四 后宅话声韵调的配合关系	18
五 后宅话声韵调配合表	20
六 后宅话同音字表	45
第二节 云澳话的语音系统	69
一 云澳话的声母	70
二 云澳话的韵母	70
三 云澳话的声调	72
四 云澳话声韵调的配合关系	74
五 云澳话声韵调配合表	76
六 云澳话同音字表	92

第三章 南澳岛方言语音的比较研究 ·····	116
第一节 南澳岛方言语音的内部共时比较 ·····	116
一 声母的比较·····	116
二 韵母的比较·····	116
三 声调的比较·····	117
四 后宅话、云澳话与汕头话语音对照表·····	119
第二节 南澳岛方言语音与《广韵》的历时比较 ·····	359
一 声母的比较·····	359
二 韵母的比较·····	365
三 声调的比较·····	379
第三节 云澳话文白异读研究 ·····	384
一 文白异读的基本状况·····	385
二 文白异读的历史层次·····	401
三 文白异读与构词、构形的关系·····	411
第四章 南澳岛方言词汇 ·····	413
第一节 后宅话常用词汇表 ·····	413
第二节 云澳话常用词汇表 ·····	451
第三节 南澳岛方言渔业谚语汇释(后宅话记音) ·····	488
第四节 南澳岛方言鱼名(后宅话记音) ·····	512
附录 ·····	527
一 参考文献·····	527
二 发音合作人简况·····	530

前 言

自从海南建省以后，南澳岛就成了广东省的第一大岛了，而且还是唯一的海岛县。但南澳岛过去是个边防岛，是军事禁区，上岛必须持有边防通行证。因为上岛不容易，所以总是披着一幅神秘的面纱。上岛且不容易，就更不用谈方言调查了。

我对南澳岛方言的注意，大约是从1994年开始的，原来在南澳中学教语文的许泽敏老师在《韩山师范学院学报》上发表了一篇关于南澳岛汉语方言的文章，介绍了南澳岛方言的基本情况，反映了南澳岛方言的丰富和复杂。于是，我便萌生了做南澳岛方言调查的想法。

1995的夏天，我第一次到南澳岛做田野调查，录下了20盒录音磁带，并与调查对象、渔民作家林松阳同志结下了深厚的友谊。可惜的是，1996年起担任汕头大学文学院院长，忙得整天像卯足了劲的陀螺，团团乱转。等到1998年才又上岛调查、校对了两次，把南澳岛的后宅话、云澳话的音系整理了出来。还把南澳的渔业谚语也整理了出来，并在一本论文集上发表了。1999年，我又走上了副校长的岗位，实在没有空再深入研究下去，材料便束之高阁了。

2002年，来自与南澳一水之隔的林春雨同学考上了我的硕士研究生，我便把这个课题交给了她，作为硕士论文的题

目。不幸的是，我录下的磁带却全都发霉报废了。她只好带着现代化的数字化工具——录音笔去重新录音、整理。

2003年8月，我从澳大利亚留学一年刚回来，便带着家眷和林春雨同学又上岛调查、校对材料。此后，林春雨同学又多次上岛调查，直到确信材料已经足够并准确，我们才开始对其作比较全面、深入的研究。

我们为什么对南澳岛方言那么有兴趣呢？是因为它的语音和词汇的特殊性吸引了我们。

南澳岛上只有不到8万的人口，却有兩種明显不同的方言土语：县城后宅话是一种接近于粤东闽语汕头话的土语；云澳话却是一种接近于福建漳州、厦门话的土语；而老县城深澳话，语音近于后宅话，而词汇却接近于云澳话。在岛上的贵丁街上，有街东讲广东闽方言、而街西讲福建闽方言的现状。这种汉语方言分布的特殊现象是南澳岛特殊的历史地位造成的。南澳岛曾经是漳潮总兵府所在地，士兵既有来自福建漳州府的，也有来自广东潮州府的，所以才形成了今天的方言分布格局。经过几百年来的接触和交流，后宅话和云澳话也有了自身的变异和发展，尤其是处于弱势地位的云澳话，更是逐渐地向后宅话靠拢。而原来的总兵府所在地深澳镇，更是福建闽语和粤东闽语接触最多的地方，由此而产生了一种语音近于后宅话、而词汇多保留云澳话的混合型土语。南澳岛的这种方言格局，是我们研究汉语方言的接触和变异、研究汉语方言和移民史关系的最佳案例。

终于，陆陆续续地调查、研究了12年的这本《南澳岛方言语音词汇研究》可以杀青付梓了，我们要特别感谢林松阳、张六先生等调查对象。他们对我们多次的叨扰是那么的容忍，对我们的调查是那么的支助，甚至慷慨解囊请我们吃饭。没有

他们的支持，没有他们为我们提供丰富的语料，我们就是“巧妇”也“难为无米之炊”。

作为党外知识分子，我特别感谢党的关怀。没有广东省委统战部的有力推荐，没有中央统战部华夏英才基金的立项资助，满本是国际音标和方言土字的拙著，就难以面世。

最后，还要感谢中华书局的王勉老师，她为拙著的出版也付出了辛劳的汗水。

林伦伦，2007年春节于羊城

补记：

当我们校完一校的时候，媒体上传来南澳附近海域发现明代沉船、出土大量古瓷器的消息。这艘沉船被称为“南海Ⅱ号”。它的出现，证明南澳曾是古代海上丝绸之路的重要通道，在中外交流史上有着重要的位置。愿以拙著的出版，为南澳的再造辉煌添砖加瓦。

林伦伦，2007年端午前

第一章 南澳岛人文地理概况

南澳岛是广东省唯一的海岛县，位于广东省东南部海面，东经 $116^{\circ}53'$ — $117^{\circ}19'$ ，北纬 $23^{\circ}11'$ — $23^{\circ}32'$ 。南澳岛北距广东省饶平县海山岛 2.75 海里、福建省厦门市 77.7 海里；西距广东省汕头市澄海区莱芜 4.1 海里；西南距广东省汕头市 11.3 海里，距香港 170 海里；东距福建省东山岛 13.6 海里，距台湾省高雄市 162 海里。它由 23 个岛屿组成，总面积 130.91 平方公里，其中南澳本岛面积 128.35 平方公里，还有大小滩头 61 个，海岸线长 77 公里，北回归线从东向西穿过。主岛东西长 21 公里，东部最宽 10.5 公里，西部最宽 5 公里，中部最窄处仅 2.1 公里。丘陵山地面积占全县面积的 93.6%，可耕地面积仅占 3.87%，因而也是广东省的山区县之一。南澳海域面积 4600 平方公里。居民以渔业和农业为主要生产产业。

据 1980 年以来象山发掘的细石器和陶片考证，远在 8000 年前，南澳就有先民居住。

象山位于南澳县城后宅镇的东北部，是一座长约 500 米、宽约 100 米、海拔约 25 米的山丘。上个世纪 80 年代初期，位于象山南段的南澳中学师生在山上开荒扩种，教历史课的张益欣老师发现了许多奇形的小石片，后来有一些被证实是燧石质的细小石器。1993 年 2 月 21 日—23 日，南澳县海防史博物

馆、县文化局、县政协、汕头市文管会和中山大学人类学系联合组成考古调查组，对象山进行了调查，取得了突破性的进展，共采集石器、石器材料 150 多件和一些很具特色的原始陶片。象山燧石质细小石器适合于海滨地区人类进行近海捕捞、滩涂采集等生产活动。在象山顶，考古调查组还发现了不少贝壳、蚌壳标本。考古调查组的测定是，象山细小石器的年代大约在距今 8000 年左右，早于浮滨文化和陈桥文化。^① 这个发现，与福建漳州、东山、平和、漳浦各市、县发现的细小石器的石质、器物形态、加工工艺等惊人地相似，反映了闽南和粤东“史前文化”的一致性。^② 由此可见闽南和粤东方言文化同源的历史，源远流长。

秦汉时，南澳地属于南海郡揭阳县，晋代属于义安郡海阳、绥安两县，元代属于广东道潮州路。明·成化二十一年（公元 1485 年）置饶平县，南澳属之。

“南澳”一名，始于宋朝。“南澳”意为“南方之海湾”（可停泊船只之地）。“南澳”还曾有过“岛南”、“瀛南”、“井澳”、“白城”等别称。明·万历三年（公元 1575 年），南澳设漳、潮副总兵，镇城设于深澳，首任总兵为白翰纪。白翰纪把部队分为福、广二营：划隆、深二澳属潮州府饶平县；云、青二澳属漳州府诏安县，开了南澳岛福、广两属的先河。清·雍

① 参阅南澳县海防史博物馆、中山大学韩江流域考古课题组《广东南澳县象山新时期时代遗址》（执笔：曾琪、柯世伦、黄迎涛），载《考古与文物》1995 年第 5 期。关于浮滨文化和陈桥文化，可以参阅广东省文管会《广东潮安的贝丘遗址》，载《考古》1961 年第 11 期、邱立诚《略谈粤东“浮滨类型”文化的发现及其有关问题》，载《广东博物馆馆刊》1988 年第 1 期等文章。

② 参阅尤玉柱主编《漳州史前文化》，福建人民出版社，1991 年。

正十年（公元 1732 年）潮州府设南澳厅，照州县之例建置。民国元年（公元 1912 年），改厅为县，直隶广东巡按使管辖。从此以后，南澳有了县级的行政建置。民国 3 年 10 月，云、青二澳划归广东省，结束了一岛两属的历史。1959 年撤南澳县并入饶平县，1960 年复设至今。南澳县今属汕头市辖县，县人民政府驻后宅镇，辖后宅、云澳、深澳、隆东四镇，共有 5 个居民委员会，30 个村民委员会，78 个自然村，总人口 7 万多。

南澳县的政治中心最早在深澳，明·万历三年（公元 1575 年），南澳设漳、潮副总兵，镇城便设于深澳，至今深澳尚有保存完好的总兵府在。直至民国 16 年（1927 年），县城才迁到隆澳。深澳，又名深水澳，位于海岛的东北部，北与潮州市诏安县隔海相望。总面积 22.11 平方公里，海岸线长 19 公里。深澳是古城镇，名胜古迹遍布，总兵署内左有郑成功的招兵树，右边有碑廊，集明清碑文 23 件。两侧还有鸦片战争时期铸造的大炮二门。金山之巅有 20 处明清诗文石刻。青澳湾不但是夏日度假胜地，还有陆秀夫衣冠冢等古迹。镇内还有郑芝龙（郑成功父）坊、猎屿铙城、雄镇关、龙门塔等古迹。南澳旧有八景，其中七景在深澳。即：金山浴日、龙潭晓月、马井朝烟、雄关雨蹬、青屿浮天、七礁缠星和三峰珥笔。深澳有贵丁街，街东旧属闽，街西旧属粤。居民来源不同，言语各异。以一街而居二省，确实是人文奇景。南澳海防史博物馆馆长柯世伦先生有《闽粤界碑记》云：^①

……万历三年（1575 年），以海防之险要诏设南澳镇，派副总兵一员镇之，兼领漳潮两府兵事。由是南澳又称闽粤镇，

^① 引自柯世伦《南澳风》第 145 页，香港天马图书有限公司，2002 年。

兵事则闽之东山、悬钟，粤之靖海、达濠、海门、柘林、澄海诸营属之；民事则云、青与深、隆四澳隶分两省。其镇属左营与右营、城西与城东亦界别闽粤分辖。昔贵丁街即其界址，并立有界碑。……

隆澳，因前江湾畔“龙眼沙澳”而得名。民国16年（1927年）起为县城。当时的县长曾伯垣因匪事阻隔，不能到深澳县城上任，只能在隆澳的隆江书院暂设行署就职省事，使深澳的政治中心开始向隆澳转移。民国22年（1933年），省民政厅训令，同意南澳设隆澳第二行署。民国31年（1942年），日伪县政府成立，以隆江书院为县治。民国34年（1945年）9月，抗战胜利，南澳设2个区，隆澳为第二区。隆澳在岛的西部，包括后宅镇和原隆东乡的平原地区。东与隆东乡的山区相接，西与澄海区、北与饶平县隔海相望，南临前江湾。

现在的县城后宅镇原来是隆澳的隆西乡。1965年9月1日，设后宅镇建制，镇址在北面村。1984年2月9日，撤销后宅人民公社，其区域并入后宅镇。现在的后宅镇总面积29.12平方公里，辖城南、城北2个居民委员会和北面、新乡、城西、前埔埕、光明、西山、宫前盐、南光、狮山盐等10个村民委员会，22个自然村。后宅镇作为南澳县人民政府驻地，在政治、经济、文化各方面均居于中心地位。而且，后宅镇人口有4万多，占全县人口的57%。面积43平方公里，几乎相当于深澳、云澳两镇的总和。

云澳原名云盖寺澳，因宋寺得名。清·齐翀《南澳志》载：“其山上有云气，故名云盖寺，宋时建。”后省称“云澳”。云澳明清属福建省诏安县管辖，一直到1914年才划归广东。1927年划为南澳县第三区，1933年归属深澳第一区。1946年抗战胜利，裁区设立云澳乡。1952年成立乡人民政府。1958

年，深澳乡并入云澳。1961年，成立云澳人民公社。1983年，称云澳区。1986年，设置云澳镇。云澳镇的面积24.31平方公里，人口20000左右，占全岛人数的30%。云澳人的祖先，多是镇守南澳岛的福建籍官兵及其家属和其他移民。^①

云澳的著名古迹是宋代建筑遗址云盖寺和太子楼，还有传说是宋帝昺驻军南澳时挖建的水井——宋井。宋井位置就在海滩上，据说海潮涨时可淹没它，但其水质清甘，而且取之不竭。

南澳岛另一个行政区域单位是隆东乡，在南澳岛中部，西与县城后宅镇相连，南临前江湾，北接后江湾，总面积30平方公里。辖8个村民委员会，31个自然村。1946年裁区，隆澳析为东西两片：东片称隆东乡，西片称隆西乡。1957年，成立隆东乡管理委员会。1968年，设隆东人民公社。1983年，改为隆东区。1986年，设置隆东乡。

南澳县的经济产业以渔业、盐业和农业为主。

南澳是海岛县，南澳有广阔的渔场，海洋自然资源十分丰富，海洋生物资源达1000种以上。其中鱼类471种，虾、蟹类104种，贝类375种。名贵海产品有鱿鱼、龙虾、石斑鱼、对虾、海鳗、海胆、马鲛、紫菜等。

盐业也是南澳的主要经济产业之一。据有关资料记载，南澳唐代已开始“煮海水为盐”。清·雍正十一年（1733年），南澳人开始利用海滩涂造盐田，晒制海盐。至1987年，盐田总面积为186公顷，年产原盐20693吨，成为南澳的支柱产业之一。

南澳的农业生产素以种植粮食为主。1956年，南澳成为

^① 详见《南澳县志》第83页，中华书局，2000年。

“粮食亩产千斤县”之一，受到国务院的表彰。南澳的粮食作物主要是水稻和红薯。1985年，全县耕地面积8385亩，其中水稻占了6703亩，约占80%。红薯的常年种植面积在4000亩以上。南澳金薯是著名的红薯品种，香甜可口，是南澳的著名土特产之一。

南澳的文化遗址除了上文所提到的象山新石器古生活遗址外，还有“东坑仔商周古生活遗址”、“古瓦窑生产遗址”等。

在南澳后宅镇东北角的东坑仔，文化部门采集到一批表面拍印方格纹、梯格、弦纹等夹砂、低火候的褐陶、灰陶、红陶和少量施陶衣的红陶片，能够辨认其形状的有：大口尊、罐、壶、圈足盘、浅盘豆、陶支座等。还有石陶拍、网坠等。陶拍是一种制陶工具，所以专家认为东坑仔文化遗址应该是当时的制陶工场，距今约3500年。

在青澳六都村以西约300米处，考古专家发现了一个明代的瓦窑遗址。窑为贝灰土结构，长约5米，宽4米，高约1.5米。窑周围碎瓦很多，完整的瓦片宽约30公分，长约20公分，厚1.2公分。1987年，该村又发现了2座瓦窑遗址。

南澳是南中国海防史上著名的海岛，因而保留了不少跟海防军事有关的古迹。如：

总镇府旧址 也称总兵府旧址，在深澳城里，称大衙口。明·万历四年（1576年）副总兵晏继芳所建，是明清两朝副总兵、总兵驻地。为贝灰、土、石、木结构，围约160米。衙门前有大榕树，老百姓称“招兵树”。传说郑成功曾经在此树下招兵买马，扩充部队。树至今枝繁叶茂，树干与气根缠合而成硕大树干，树冠如巨伞，遮天蔽日，为总兵府一景，游客喜欢在大树前留影纪念。广东著名诗人黄雨有《招兵树》诗云：“古榕美号招兵树，猎屿长留盟誓场。漫道无情真木石，总为

志士永旌扬。”

雄镇关 在云澳和深澳交界的山坳。明·万历十三年（1585年）南澳副总兵刘大勋所建。后经历任副总兵、总兵扩建、重建，成现在的规模。关为贝灰、沙、土、石结构。原墙高3丈，长百余丈。现存的关口门首上有“雄镇关”碑额。两边有对联云：“雄跨南北双方脊，镇摄云深两澳关。”汕头诗人黄翼有《忆江南》词咏《南澳雄镇关》云：“潮汕好，五月榴花明。雄镇关前红似火，延平当日抗清兵，铁骨凛铮铮。”

此外，还有许公城遗址、上水关、下水关、东烟墩、西烟墩、猎屿銃城（上下座）、猎屿銃城瞭望台、云盖寺銃城、长尾山炮台、猎屿新炮台、吴平寨等跟军事有关的遗址。

在南澳，还有两个井遐迩闻名：一是宋井，一是国姓井。

宋井 在云澳澳前村东南面海滩。宋·景炎元年（1276年），南宋末代皇帝昀和昺兄弟俩被元兵追逼至此，驻蹕澳前村一带。掘井取水以供部队饮水之需。井由条石叠砌而成，约1米见方，深2米左右。平时为风沙所没，或涨潮时为海水所淹，但复出时清泉缕缕不绝，取之不尽。其水质甘甜，久存不败。传说宋井有三口：龙井、虎井和马井。清·光绪十五年（1889年）宋井被发现，后来又被风沙潮水淹没。1952年、1962年、1969年、1978年、1981年、1984年宋井数次复现。一说1969年复现的宋井是虎井，其余数次都是马井。现在看到的，就是马井。龙井从来也没有现身过。

南澳海防史博物馆馆长柯世伦先生著有《宋井纪事》，所记甚详，且文采斐然。文云：

南澳岛云澳澳前村海滩有古井，相传为南宋帝所建。

古之有井，唯斯为奇。漠漠黄沙环绕，时隐时现；浩浩南

海濒临，若即若离。山移水改，越八百年而长在；物换星移，经六朝而不圯。条石叠砌，其清澈以见底；甘泉冒涌，竟淡醇而称奇。东北风沙常盖来，面目少见；西南浪涛复卷去，偶露端倪。积沙若丘，有赤白米堆之传说；烟海如画，乃青官屿之胜景。千帆隆隆眼前过，前事历历引遐思。

忆昔年，南宋江山，风雨残烛；少帝昆仲，仓惶南避。引老弱之残卒，渡边远之海陬。筑陋室，称太子楼，石刻文寓藏金之谜；勤王驾，宣都统将，凤屿岛传辞郎之事。曾闻后花园乃杨太妃所命名，九节茶为赵皇之室称誉；是以来去匆匆烟云变，毕竟雨打风吹去。

历史虽无情，却留沧桑迹。里人奔走说奇事，游侣慕名纷沓至。更有谢君惠如，人称海外赤子，斥资兴梓襄公益，筹划护井表心意。辛未初秋，宋景亭、观海轩，接续建焉；壬申孟春，九曲桥、护井台，次第成之。山海相连，亭树掩映，礁岩错落，古迹生辉。海内嘉宾云集揽胜景，港台同胞旅次叙乡谊。

国姓井 在南澳中澎岛。相传郑成功收兵南澳前往中澎岛时为取水饮用而挖掘。井为贝灰、土、石结构，围10米，深2米。现井基尚存，井面几经修建。

南澳旧有八景：

金山浴日 金山，位于南澳岛东半部、深澳镇南面之后山，海拔389.7米。山势巍峨，峰峦叠嶂，林木苍郁，四季常绿；奇岩异石，错落其间。日出日落，山色变幻，神妙诱人。“朝看云封山巅浴日，暮观阳挂林梢熔金”，景色绮丽，列八景之首。

青屿浮天 青屿位于深澳湾前、南澳县与饶平县交界之海面上，距金山9公里。屿上绿树掩映，远观似翡翠落海，故名

青屿。夏日早晨，曙光初透，烟波笼罩，青屿如海上仙山，若有若无，若隐若现，虚幻缥缈，堪称神奇。

龙潭晓月 龙潭位于深澳白沙湾西侧龙潭坑中段。坑水流经果老山的龙潭坑、大坑口、后花园，七弯八曲经白沙湾入海。在中段山谷陡处，坑水穿过形似三角的深谷（俗称“龙喉”），绕过耸立巨石（俗称“喉核”），飞泻入水深难测的龙潭。每当拂晓，天上星月隐形，但潭中却见一环光影，宛如一轮圆月，随波荡漾，煞是好看。

马井朝烟 马井位于深澳镇关帝庙后南侧。井呈四方形，用1米多长的条石砌成。原名“马槽井”，省称“马井”。冬日早晨，井面上常有雾气蒸腾，如炊烟缕缕，故名。神奇之处还有水的颜色，呈乳蓝色，似鲛血，清甘可饮。

三峰珥笔 深澳金山之南有笔架山，处于云澳、青澳交界处，其顶有三峰二谷，形似笔架。春夏时节，云雾缭绕山间，三峰被烘托于云端。故名。

七礁缠月 七星礁，俗称“七点金”，由相距不远的7块礁石组成。位于南澳岛东端的青澳东北部海面，从南至北略呈新月形。七礁石形状各异，高低不一。退潮时全部裸露，远观似七星相望，浮于海面。稍有风浪，碧波托着白浪，直扑七星礁，卷起千堆雪，壮观之极。

雄关雨蹬 雄镇关建在云澳和深澳交界的金山和马鞍山的山脊上。两边凌峰叠翠，居高临下。关前关后有古榕数丛，荫翳蔽日；关侧涧水潺潺，凉风习习。气旋迂回，形成云雾；雾聚枝头，凝成水滴，似雨落地；行人登关，拾级雨蹬，情趣盎然。

古寺晴云 云盖寺位于南澳东半岛烟墩湾畔。相传宋朝时这里有一块石头，内中含玉，寺顶上总有白云缭绕，故称寺名

为“云盖寺”。古寺靠山临海，寺前归航夕照、渔火夜幕，尽收眼底。^①

^① 南澳八景资料参考自《南澳县志》第 690—691 页，中华书局，2000 年。

第二章 南澳岛后宅话、 云澳话的语音系统

第一节 后宅话的语音系统

后宅镇是南澳县城的所在地，是该县的政治、经济、文化中心，人口有4万多，占全县人口的接近60%。面积43平方公里，几乎相当于深澳、云澳两镇的总和。后宅话是南澳方言的代表语。

一、后宅话的声母

后宅话的声母共有18个（包括零声母），其发音部位、发音方法及例字如下表：